

О. А. Пантелеенко (г. Минск, Беларусь)

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ-ЧУЖОЙ»
В РЕГИОНАЛЬНОЙ АНТРОПОНИМИИ
(на материале внутригородских названий Валле д'Аоста)**

В данной статье рассматриваются способы репрезентации оппозиции «свой-чужой» в названиях коммерческих заведений. Основное внимание уделяется названиям, содержащим антропонимический компонент, которые размещены на вывесках зданий. Исследование проводится на примере итальянского приграничного региона Валле д'Аоста, где на официальном уровне установлен паритет итальянского и французского языков, при этом учитываются миграционные процессы из других регионов полуострова.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт, внутренние мигранты, близкородственное двуязычие, итальянский язык, французский язык.

A. Panteleenko (Minsk, Belarus)

REPRESENTATION OF THE "US VS. THEM" OPPOSITION
IN REGIONAL ANTHROPONYMY
(Based on the Material of Intracity Names in Aosta Valley)

This article examines the ways of representing the opposition "us vs. them" in the names of commercial establishments. The focus is on names that contain an anthroponymic component and are displayed on building signs. The study is conducted in the context of the Italian border region of Aosta Valley, where official parity between the Italian and French languages is established. Additionally, it takes into account migration processes from other regions of the Peninsula.

Key words: *linguistic landscape, internal migrants, closely related bilingualism, Italian language, French language.*

Данное исследование является частью научного проекта «Коммуникативный портрет двуязычного региона (на материале итальянского и французского языков)» и продолжает серию публикаций автора о внутренних мигрантах в итальянском приграничье и об ономастическом пространстве региона [1; 2]. В рамках исследовательского вектора, связанного с проблематикой языковой социализации внутренних мигрантов, был произведен анализ социолингвистических данных через призму изучения отношения к языку как ключу к пониманию идентичности жителей итальянского приграничья. Изучение коммуникативного портрета региона с точки зрения лингвистического ландшафта позволило выявить региональную специфику оформления внутригородских текстов с учетом языковой специфики Валле д'Аоста.

Актуальность изучения проблематики «свой-чужой» в русле лингвистического ландшафта обусловлена значимостью этих понятий для формирования идентичности и социальных отношений. Язык не только отражает, но и конструирует культурные различия и социальные иерархии, влияя на восприятие «своих» и «чужих». В условиях глобализации и миграции понимание этих категорий приобретает особую важность для межкультурной коммуникации и социальной интеграции. Исследование лексических и грамматических особенностей, связанных со «своим» и «чужим», открывает возможности для анализа того, как язык формирует общественные нарративы и способствует или препятствует взаимодействию между различными группами. Это направление представляет собой важный вклад в лингвистические исследования и практики, способствуя более глубокому пониманию динамики языковых и культурных процессов.

Теоретическим фундаментом данного исследования является концепция «лингвистического ландшафта», представляющая собой относительно новое направление в области филологических исследований, сформировавшееся на рубеже XX–XXI вв. В рамках этого подхода акцент делается на изучении видимости и значимости языков на общественных и коммерческих вывесках в контексте конкретной территории или региона. Термин «лингвистический ландшафт» впервые был введен и получил определение в работе канадских социолингвистов Р. Ландри и Р. Бурхиса [3]. Они описывают его как «язык государственных дорожных знаков, рекламных щитов, уличных табличек, географических названий, коммерческих вывесок магазинов и различных вывесок на государственных зданиях, которые формируют лингвистический пейзаж определённой территории, региона или городской агломерации» [3, с. 25].

Исследование строится на примере итальянского приграничного региона Валле д’Аоста. Он расположен на севере Италии, на официальном уровне здесь закреплён паритет итальянского и французского языков, в регионе также используется франкопровансальский. Ученые отмечают активные процессы внутренней миграции, которые происходили в регионе на протяжении XX в. [4; 5]. Совокупность этих условий, формирующих языковую ситуацию полиязычия, делает коммуникативное пространство Валле д’Аосты актуальным для изучения способов репрезентации оппозиции «свой-чужой» в региональной антропонимии на материале внутригородских названий.

Предметом исследования являются названия коммерческих заведений с антропонимическим компонентом, размещенные на вывесках зданий.



Рис. 1. Названия коммерческих заведений с антропонимическим компонентом на вывесках г. Аосты

Такие вывески располагаются на фасадах зданий у входа в подъезды и указывают на предоставление услуг соответствующего профиля. Любопытно, что подобные вывески отсутствуют в белорусском коммуникативном пространстве. Это, вероятно, обусловлено различиями в экономических моделях развития: в Италии экономика преимущественно ориентирована на частный сектор, в то время как в Беларуси доминирует государственное управление. Во-вторых, вывески демонстрируют фамилии, обладающие ярко выраженными региональными морфологическими характеристиками.

В качестве источника материала для данного исследования было принято решение использовать общереспубликанский итальянский электронный справочник *Pagine gialle* 'Желтые страницы'. Преимуществом данной платформы является возможность осуществлять отбор наименований коммерческих заведений с помощью функции «регион» и ввода имени собственного в поисковую строку. Это обеспечивает расширение объема исследовательского материала и получение более точной информации, которая не всегда доступна при использовании метода фотофиксации в полевых условиях.

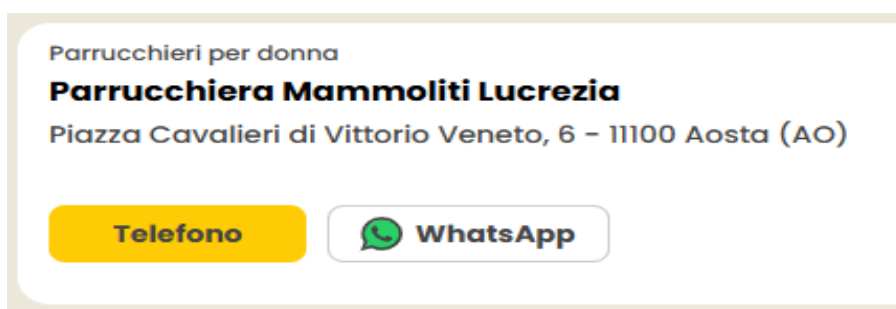


Рис. 2. Фрагмент электронного справочника «Желтые страницы»: ответ на запрос по фамилии «Mammoliti»

Ряд итальянских фамилий обладает специфическими морфологическими и/или семантическими признаками, по которым можно определить географическую зону происхождения их носителей. В авторитетной электронной энциклопедии Треккани представлена информация о региональных именах собственных, описаны основные структурные и семантические характеристики этого элемента лексического фонда с приведением количественных данных. Основываясь на этой информации и принимая во внимание, что в XIX в. согласно статистическим данным в Долину Аосты прибывали мигранты в основном из Венето, Калабрии и Пьемонта, была определена выборка исследования. Она включила 30 фамилий выходцев из регионов Венето, Калабрии и Пьемонта.

В общереспубликанском итальянском электронном справочнике были выявлены наименования, содержащие три фамилии представителей региона Венето и всего одну фамилию из Пьемонта. На этом фоне вызывает интерес наличие всех калабрийских фамилий в эргонимиконе Долины: *Fazari, Mammoliti, Giovinzazzo, Raso, Romeo, Agostino, Tripodi, Furfaro, Cannatà, Sergi, Carere, Mafrica*. Они представлены в 43 названиях предприятий частного сектора. При этом их доля значительно выше в таких отраслях занятости, как возведение и обслуживание жилых объектов, сфера общественного питания, услуги по ремонту автомобилей и парикмахерские услуги.

Данные могут быть интерпретированы через призму качества миграционных процессов. Все переселенцы из Калабрии происходят из коммуны Сан Джорджо Моргето и обладают настолько прочными социальными связями, что им удается сохранять элементы своей культурной идентичности в регионе Валле д'Аоста. На протяжении последних тридцати лет каждое лето они отмечают калабрийский фестиваль святых Джорджо и Джакомо,

в который активно вовлекаются и местные жители Вальдосты. Таким образом, их территориальное происхождение и социальная сплоченность способствовали сохранению калабрийского культурного наследия и интеграции признаков их присутствия в городской ландшафт северных приграничных территорий. В отличие от них, мигранты из Венето и Пьемонта не имеют столь крепких связей внутри своих сообществ, что приводит к исчезновению языковых следов их пребывания в вербальном пространстве Долины.

Проведенное исследование, основанное на анализе вывесок с антропони-мическим компонентом, направленное на рассмотрение способов реализации оппозиции «свой-чужой» через морфологические и семантические признаки фамилий калабрийского, пьемонтского и венецкого происхождения, позволило выявить категории мигрантов, которые наиболее эффективно интегрируются в местное сообщество, а также определить сферы их занятости.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пантелеенко, О. А. Отношение к языку в полилингвальном коммуни-кативном пространстве: ключ к идентичности жителей итальянского при-граничья / О. А. Пантелеенко // *Terra Linguistica*. – 2024. – Т. 15, № 3. – С. 60–73.
2. Пантелеенко, О. А. Лингвистический ландшафт мультилингвального города: региональная специфика (на материале итальянского города Аосты) / О. А. Пантелеенко // *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. – 2023. – № 3. – С. 83–90.
3. Landry, R. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study / R. Landry, R. Bourhis // *Journal of Language and Social Psychology*. – 1997. – № 16 (1). – P. 23–49.
4. Celi, A. Rifrancesizzare i Valdostani / A. Celi // *Diacronie*. – 2018. – № 34 (2). – P. 1–19.
5. Bétemps, A. Il noi e il loro in Valle d'Aosta / A. Bétemps // *Ayas. Antropologia di un territorio. Luoghi, leggende, storie, fatti* / S. Favre. – Priuli & Verlucca, 2021. – P. 17–35.